Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.09.2026 20:26:18
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d9

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
/Л.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:
История литературы стран изучаемого языка

по направлению подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

профилю/специализации:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «История литературы стран изучаемого языка». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Максименко С.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «История литературы стран изучаемого языка». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Максименко С.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	История литературы стран изучаемого языка
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	40-80
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*80*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	**ИУК 5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям. **ИУК 5.2.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. **ИУК 5.3.** Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Английская литература Средних веков	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите памятники английской средневековой литературы в хронологическом порядке их создания: 1) «Смерть Артура» Т. Мэлори 2) «Беовульф» 3) «Кентерберийские рассказы» Дж. Чосера 4) «Сэр Гавейн и Зелёный Рыцарь» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 3, 1. 2. Какие черты характерны для англосаксонского героического эпоса? 1) Индивидуализм героя 2) Комизм ситуаций 3) Традиция устного сказительства 4) Кеннинги (метафоры-описания) 5) Прославление коллективной воинской доблести КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 4, 5. 3. Соотнесите произведение с его жанровой характеристикой: А) «Беовульф» Б) «Видение о Петре Пахаре» У. Ленгленда В) «Кентерберийские рассказы» 1) Рыцарский роман 2) Аллегорическая дидактическая поэма 3) Эпическая поэма 4) Рамка новелл КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=4. 4. Кто является автором «Кентерберийских рассказов»? 1) Томас Мэлори 2) Джеффри Чосер

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3) Уильям Ленгленд 4) неизвестный автор поэмы «Беовульф» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2
Тема 2. Литература эпохи Возрождения	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Установите последовательность развития жанров в английском Возрождении: 1) Пасторальный роман 2) Утопия 3) Сонетный цикл 4) Трагедия мести КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 2, 1, 4. 2. Какие античные концепты активно переосмысливались в английской ренессансной литературе? 1) Стоицизм 2) Теоцентризм 3) Аскетизм 4) Неоплатонизм 5) Идея гармоничной личности КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 5. 3. Соотнесите автора с произведением: А) Т. Мор Б) Ф. Сидни В) Э. Спенсер 1) «Королева фей» 2) «Утопия» 3) «Астрофил и Стелла» 4) «Оправдание поэзии» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=1.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Какой жанр НЕ характерен для английской ренессансной литературы? 1) Сонетный цикл 2) Утопия 3) Рыцарский роман (поздний) 4) Литургическая драма КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4
Тема 3. Творчество У. Шекспира	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите периоды творчества Шекспира в соответствии с преобладающими жанрами: 1) Трагедии («Гамлет», «Король Лир») 2) Хроники и комедии 3) Романтические трагикомедии («Буря») 4) Ранние комедии и поэмы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 2, 1, 3. 2. Какие культурные концепты эпохи Возрождения нашли отражение в трагедиях Шекспира? 1) Неостоицизм 2) Идея божественного абсолютизма 3) Критика макиавеллизма 4) Сословная незыблемость 5) Свобода воли и выбор личности КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите персонажа с цитатой / характеристикой: А) Гамлет Б) Яго В) Король Лир 1) «Быть или не быть — вот в чём вопрос»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2) «У каждого своя цена» 3) «Я — человек, более грешивший против чувств, чем против разума» 4) «Чудовищность злодейства не скрыть» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3. 4. Какая из перечисленных пьес Шекспира относится к жанру трагикомедии (романтической драмы)? 1) «Макбет» 2) «Гамлет» 3) «Буря» 4) «Ричард III» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3
Тема 4. Литература XVII века	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Установите хронологическую последовательность литературных явлений в Англии XVII в.: 1) Поэзия метафизиков (Дж. Донн) 2) Литература Реставрации (Драйден) 3) Творчество Дж. Мильтона («Потерянный рай») 4) Пуританская проза (Дж. Беньян) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 2. 2. Какие религиозные концепты определяли культурное многообразие английской литературы XVII века? 1) Кальвинистское предопределение 2) Арминианство 3) Идея божественного права королей 4) Атеистический гуманизм 5) Концепт «внутреннего света» у пуритан КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. Соотнесите писателя с его ключевой идеей: А) Дж. Донн Б) Дж. Мильтон В) Дж. Беньян 1) Аллегория духовного странствия христианина 2) Оправдание путей Божиих человеку (theodicy) 3) Смерть как экстатическое единение с Богом (сонет «Смерть, не гордись») 4) Апофеоз чувственной любви КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=1. 4. Кто из перечисленных авторов является представителем поэзии метафизиков? 1) Джон Драйден 2) Джон Мильтон 3) Джон Донн 4) Джон Беньян КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3
Тема 5. Литература эпохи Просвещения	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите этапы развития английского Просвещения в литературе: 1) Сентиментализм (Стерн, Голдсмит) 2) Раннее Просвещение (Дж. Аддисон, Д. Дефо) 3) Зрелое Просвещение (Дж. Свифт, А. Поуп) 4) Позднее Просвещение (О. Голдсмит, Р. Шеридан) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 1, 4. 2. Какие просветительские концепты стали основой литературных сюжетов? 1) Естественный человек 2) Общественный договор 3) Божественное провидение как двигатель сюжета 4) Критика предрассудков 5) Апология аристократической исключительности

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 3. Соотнесите произведение с просветительской идеей: А) «Робинзон Крузо» Дефо Б) «Путешествия Гулливера» Свифта В) «Векфилдский священник» Голдсмита 1) Критика утопизма и человеческой гордыни 2) Человек как хозяин своей судьбы (экономический индивид) 3) Добродетель бедности и патриархальная идиллия 4) Торжество разума над страстями КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3. 4. Какой роман Даниэля Дефо считается одним из первых романов Нового времени? 1) «Молль Флендерс» 2) «Роксана» 3) «Робинзон Крузо» 4) «Дневник чумного года» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3
Тема 6. Литература сентиментализма	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите произведения сентиментализма в порядке усиления эмоционального воздействия на читателя (по Л. Стерну): 1) «Сентиментальное путешествие» 2) «Жизнь и мнения Тристрама Шенди» 3) «Элегия, написанная на сельском кладбище» Т. Грея 4) «Векфилдский священник» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 4, 1, 2. 2. Какие типологические черты сентиментализма проявляются в английской прозе? 1) Культ чувствительности

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2) Динамичный авантюрный сюжет 3) Внимание к внутренней жизни «маленького человека» 4) Герой-резонёр 5) Пейзаж как отражение душевного состояния КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите автора с ключевым мотивом: А) Л. Стерн Б) О. Голдсмит В) Т. Грей 1) Смерть как уравнительница сословий 2) Фрагментарность повествования как подражание потоку сознания 3) Идиллия сельского священника 4) Пафос гражданского долга КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1. 4. Кто написал роман «Сентиментальное путешествие по Франции и Италии»? 1) Оливер Голдсмит 2) Лоренс Стерн 3) Сэмюэл Ричардсон 4) Томас Грей КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2
Тема 7. Романтизм	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Установите последовательность поколений английских романтиков: 1) Лейкисты (Вордсворт, Колридж) 2) Байронисты (Байрон, Шелли) 3) Озёрная школа (вторая волна) 4) Китс и поздний романтизм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2. Какие культурные концепты романтизма отражают этническое и религиозное многообразие? 1) Ориентализм (интерес к Востоку) 2) Кельтское возрождение 3) Универсальный рационализм 4) Интерес к народным балладам и мифологии 5) Античность как единственный идеал КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 3. Соотнесите поэта с его поэтическим концептом: А) У. Вордсворт Б) С.Т. Колридж В) Дж. Китс 1) «Отрицательная способность» (способность быть в неопределённости) 2) Поэзия как «спонтанное переполнение сильных чувств» 3) Сверхъестественное как реальное («Старый моряк») 4) Готический ужас КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1. 4. Кого из поэтов относят к «озёрной школе» (лейкистам)? 1) Джордж Гордон Байрон 2) Перси Биши Шелли 3) Уильям Вордсворт 4) Джон Китс КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3
Тема 8. Д.Г. Байрон	УК-5 Способен анализировать и учитывать	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных	1. Расположите поэмы Байрона в соответствии с эволюцией байронического героя: 1) «Чайльд-Гарольд» (песни I–II) 2) «Гяур»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	3) «Манфред» 4) «Дон Жуан» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 2. Какие черты байронического героя стали типологическими для европейской культуры? 1) Разочарование и скепсис 2) Конформизм 3) Индивидуалистический бунт 4) Слияние с природой как гармония 5) Роковая страсть и изгойство КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите произведение Байрона с культурным контекстом: А) «Еврейские мелодии» Б) «Паломничество Чайльд-Гарольда» В) «Каин» 1) Библейская драма и теодицея 2) Ориентализм и греческое национально-освободительное движение 3) Наполеоновские войны и судьба Европы 4) Итальянское Возрождение КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1. 4. В какой поэме Байрона впервые появляется тип «байронического героя»? 1) «Дон Жуан» 2) «Манфред» 3) «Каин» 4) «Паломничество Чайльд-Гарольда» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 9. Английский реализм XIX века	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Установите хронологию основных романов Ч. Диккенса: 1) «Оливер Твист» 2) «Дэвид Копперфильд» 3) «Посмертные записки Пиквикского клуба» 4) «Большие надежды» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 2, 4. 2. Какие социальные и религиозные концепты критикуются в английском реализме? 1) Чосеризм (идеализация прошлого) 2) Викторианский лицемерный морализм 3) Утилитаризм (Бентам, Милль) 4) Оксфордское движение (ритуализм) 5) Радикальный атеизм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 4. 3. Соотнесите писателя с проблематикой: А) Ч. Диккенс Б) У. М. Теккерей В) Э. Гаскелл 1) Женский вопрос и социальные конфликты («Север и Юг») 2) Снобизм как национальная черта 3) Детство как зеркало социальной несправедливости 4) Промышленная революция и судьба рабочего класса КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=1. 4. Какой роман Чарльза Диккенса считается автобиографическим? 1) «Оливер Твист» 2) «Дэвид Копперфильд» 3) «Холодный дом»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4) «Крошка Доррит» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2
Тема 10. Неоромантизм и реализм на рубеже XIX и XXвеков	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите произведения в порядке усиления черт декаданса: 1) «Ким» Р. Киплинга 2) «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда 3) «Сердце тьмы» Дж. Конрада 4) «Остров сокровищ» Р. Стивенсона КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 1, 3, 2. 2. Какие культурные концепты рубежа веков отражают этническое разнообразие Британской империи? 1) «Бремя белого человека» (Киплинг) 2) Индийский колорит 3) Африканский колониальный дискурс (Конрад) 4) Валлийское возрождение 5) Англосаксонский изоляционизм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3. 3. Соотнесите автора с эстетической программой: А) Р. Киплинг Б) О. Уайльд В) Дж. Конрад 1) Имперский неоромантизм и «искусство жизни» 2) Эстетизм и «искусство для искусства» 3) Трагический гуманизм и критика колониализма 4) Натурализм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Какой роман Оскара Уайльда наиболее полно выражает эстетическую программу «искусство для искусства»? 1) «Кентервильское привидение» 2) «Счастливый принц» 3) «Портрет Дориана Грея» 4) «Преступление лорда Артура Сэвила» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3
Тема 11. Английская литература XX века	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Установите хронологическую последовательность литературных направлений XX века: 1) Модернизм (Джойс, Вулф) 2) «Рассерженные молодые люди» (Осборн, Эмис) 3) Постмодернизм (Фаулз, Барнс) 4) Литература «потока сознания» (ранний этап) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 2, 3. 2. Какие концепты этнического и религиозного многообразия характерны для английской литературы второй половины XX века? 1) Индийский постколониализм (В.С. Найпол) 2) Исламский мистицизм (в поэзии) 3) Карибская идентичность (Дж. Агаард) 4) Чистота англосаксонского наследия 5) Валлийский национализм (Р. Томас) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите роман с ключевым культурным конфликтом: А) «Свободное падение» У. Голдинга Б) «Дочь священника» Дж. Оруэлла В) «Волхв» Дж. Фаулза

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1) Столкновение западного рационализма и средиземноморской архаики 2) Природа зла в человеке (вне социальных обстоятельств) 3) Религиозное лицемерие и потеря веры в викторианском обществе 4) Технократическая антиутопия КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1. 4. Кто из писателей является лауреатом Нобелевской премии и автором романа «Слепой убийца»? 1) Иэн Макьюэн 2) Джулиан Барнс 3) Маргарет Этвуд 4) Кадзуо Исигуро КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Литература Средневековья и Возрождения (становление)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит адаптировать фрагмент «Беовульфа» для современного детского издания. В оригинале герой многократно упоминает «судьбу» (wyrd) и «дары богов». Современный редактор просит заменить это на «удачу» и «личные качества». Какие социокультурные различия (языческое vs христианское, коллективное vs индивидуалистическое) нужно учесть? Предложите стратегию перевода. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Wyrd — не «удача», а фатализм германского эпоса (судьба выше богов). Замена на «личные качества» — модернизация. Стратегия: сохранить «судьбу» + краткое пояснение в предисловии: «Для англосаксов судьба — не случайность, а мировой закон». 2. Кейс-анализ: При переводе сонетов Шекспира на русский язык вы встречаете обращение к «Fair Youth». В некоторых культурах прямой комплимент мужчине («прекрасный юноша») может звучать двусмысленно. Как, используя знание культурных традиций английского Возрождения (платонический идеал, покровительство мецената), корректно передать это обращение? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В культуре Возрождения комплимент мужской красоте — не намёк на гомоэротику, а дань неоплатоническому идеалу. Варианты: «прекрасный друг», «возлюбленный друг», «юный друг». Избегать осовременивания («красавчик») и излишней нейтрализации («дорогой друг»). 3. Кейс-анализ: Группа переводчиков готовит аннотированный перевод «Утопии» Томаса Мора на восточный язык (вьетнамский). Концепт «общественная собственность» вступает в противоречие с местной традицией почитания семейных кланов и частного владения землёй. Как, демонстрируя уважение к наследию Мора и к культуре перевода, объяснить этот концепт?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять «общественную собственность» на «семейный клан», а добавить культурный комментарий: «В европейской утопической традиции 16 века идея общей собственности была вызовом феодализму, а не отрицанием семьи». Предложить транслитерацию термина «утопическая община» + сноска.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В процессе перевода исторического романа о Тюдорах британский автор использует иронию по отношению к католическим ритуалам (пост, исповедь). Переводчик знает, что в целевой культуре (латиноамериканская) католицизм — глубокая традиция, ирония вызовет отторжение. Какие стратегии межкультурной коммуникации применить? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не переводить иронию буквально (конфликт). Стратегия: смягчение до лёгкой критики исторических нравов, без высмеивания. Заменить сарказм на описательную нейтральную фразу. Если возможно — добавить предисловие о «религиозных спорах в Англии 16 века как части исторического контекста». 5. Кейс-анализ: В международной команде, работающей над переводом шекспировских пьес, итальянский переводчик предлагает «осовременить» архаичную лексику, а японский — сохранить всё точно, включая грамматику. Российский редактор настаивает на золотой середине. Как достичь консенсуса, учитывая культурное разнообразие подходов к переводу (итальянская адаптация vs японская филологическая точность)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Итальянская традиция — перевод для сцены (динамический). Японская — перевод как сакральный текст (формальный). Компромисс: разделить задачи — для публикации филологический перевод, для театральной постановки — адаптированный. Российскому редактору объяснить, что «золотая середина» может не удовлетворить ни одну сторону. 6. Кейс-анализ: Переводчик озвучивает интервью с британским профессором литературы, который использует understatement: «It was a bit disappointing that the manuscript was lost» (речь идёт об утрате уникальной рукописи XVI века). Русская аудитория не понимает, почему профессор так спокоен. Как, сохраняя культурную

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			идентичность британца, передать степень его реального расстройства? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Understatement — британская стратегия сдержанности. Прямое усиление («это катастрофа») разрушит образ. Стратегия: добавить паралингвистику (в скобках: «(голос дрожит)» или в титрах «(с глубоким сожалением)») + сохранить лёгкую формулировку. Не переводить буквально «немного разочарован».
Литература XVII–XVIII веков (Просвещение и сентиментализм)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит перевести отрывок из «Потерянного рая» Мильтона на арабский язык. В исламской культуре понятие «грехопадение» трактуется иначе (Адам и Иблис). Как, используя знание религиозных типологий, корректно передать христианский концепт «первородного греха», не вызывая отторжения? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять «первородный грех» на «ошибку Адама» (обесценивание). Стратегия: транслитерация «аль-хаты аль-асля» + пояснение «в христианской традиции — утрата рая, передающаяся потомкам». Добавить краткую вступительную справку о различии догматов. 2. Кейс-анализ: При переводе «Робинзона Крузо» для индийской аудитории возникает проблема с эпизодом, где Робинзон учит Пятницу читать Библию и оставляет местные верования. В современной постколониальной перспективе это выглядит как культурный империализм. Как, сохраняя историческую достоверность, продемонстрировать уважение к индийскому культурному наследию? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не цензурировать текст Дефо (исторический артефакт). Добавить предисловие: «Роман отражает колониальное мировоззрение XVIII века, которое сегодня критикуется». В переводе сохранить сцену, но в комментарии указать на этноцентризм того времени. Уважение — не через удаление, а через контекстуализацию. 3. Кейс-анализ: Переводчик готовит субтитры к фильму о Джонатане Свифте, где звучит его знаменитая ирония в «Скромном предложении» (съесть детей бедняков). Европейский зритель понимает сатиру. Как объяснить этот чёрный юмор китайской аудитории, где ирония такого рода может быть воспринята буквально как призыв к

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			каннибализму? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Добавить текстовую сноску в начале фильма: «Свифт использует гротескную гиперболу как социальную критику жестокости английских землевладельцев — это не буквальное предложение». В субтитрах сохранить парадоксальную формулировку, но перед ключевой фразой — краткий маркер «(сарказм)».
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В ходе обсуждения перевода «Путешествий Гулливера» российский редактор предлагает убрать «неприличные» эпизоды с лилипутами (о тушении пожара естественным путём). Британский издатель настаивает на полном сохранении. Как переводчик может выступить медиатором, учитывая разные культурные нормы допустимого? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить российской стороне, что для Свифта телесный юмор — часть просветительской критики человеческой природы (не пошлость). Предложить компромисс: сохранить, но в сноске указать «в английской литературе XVIII века допустима такая степень физиологической откровенности». Для британца — объяснить российские нормы возрастных рейтингов. 5. Кейс-анализ: Переводчик работает над проектом, где немецкий и французский коллеги не могут согласовать перевод термина «Lehrkultur» из педагогической литературы XVIII века. Немец настаивает на строгом «обучающая культура», француз предлагает «культура воспитания». Российский редактор требует единообразия. Как использовать методы учета культурного разнообразия? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Немецкий термин подразумевает систематичность и дисциплину (Fachidiotie), французский — личностное развитие. Не унифицировать насильно, а ввести два термина с пояснением: «В немецкой традиции акцент на предмете, во французской — на личности». Редактору предложить бинарный заголовок. 6. Кейс-анализ: При переводе пьесы Шеридана «Школа злословия» турецкий переводчик хочет заменить вино на чай, так как в мусульманской культуре алкоголь

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			недопустим на сцене. Британский драматург (через наследников) требует точности. Какое толерантное решение может предложить переводчик? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Замена вина на чай — нарушение авторского замысла (вино как маркер гедонизма). Компромисс: в сценической версии для Турции — визуально чай, но в диалогах оставить упоминание вина как исторический контекст («пили вино»), а в программке дать пояснение «в оригинале — вино, символ светской жизни». Для публикации — сохранить вино.
Литература первой половины XIX века (романтизм и его вершины)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит адаптировать стихотворение Вордсворта «Нарциссы» для японской аудитории. В западной культуре нарцисс — символ самовлюблённости, в японской — чистоты и весны. Как, используя знание культурных различий (греческий миф vs синтоизм), передать романтический пафос без искажения? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять цветок (потеря образа поэта). Стратегия: сохранить «нарцисс», но добавить краткое предисловие о греческом мифе о Нарциссе для японского читателя. Не вводить сакуру — это создаст ложный культурный гибрид. 2. Кейс-анализ: Группа переводчиков готовит билингву стихов Джона Китса. В оде «Психее» встречается обращение к языческой богине. Редактор из страны с доминирующей религией предлагает заменить «Психея» на «душа». Почему это неуважительно по отношению к культурному наследию романтизма? Предложите стратегию. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Для романтиков языческая мифология — не идолопоклонство, а возврат к «естественному» воображению. Замена на «душу» стирает аллюзию на античный миф. Стратегия: сохранить «Психея» + сноска «в греческой мифологии — олицетворение души, любимая Эросом». 3. Кейс-анализ: При переводе «Франкенштейна» Мэри Шелли на арабский язык концепт «тварь, бунтующая против создателя» может быть прочитан в кораническом ключе (Иблис против Аллаха). Как, демонстрируя уважение к обеим традициям,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			объяснить романтический готический ужас без кощунственных параллелей? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Провести чёткую границу: «В романтической литературе Европы это метафора научной гордыни и одиночества, а не теологический бунт». Добавить сноску: «Отличие от исламской традиции — здесь тварь не абсолютно зла, она страдает». Не заменять «чудовище» на «шайтан».
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В международной переводческой команде работают поляк, венгр и грек. Поляк считает Байрона «певцом индивидуализма», венгр — «борцом за свободу угнетённых народов», грек — «национальным героем». Возникает спор о тоне перевода. Как переводчик-медиатор может объединить эти интерпретации в едином проекте? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Признать, что Байрон — поливалентный автор. Предложить сохранить все три акцента: в комментариях к разным главам — разные аспекты. Не навязывать единую интерпретацию, а создать «полифоническое» примечание. Это метод учёта культурного разнообразия. 5. Кейс-анализ: Переводчик участвует в переговорах о публикации «Оды западному ветру» Шелли в стране, где метеорология сакрализована (молния — кара богов). Строка «I fall upon the thorns of life! I bleed!» кажется местному редактору кощунственной. Как толерантно объяснить метафору? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что в романтической традиции буря — не гнев богов, а символ творческого обновления и страдания поэта. Предложить не буквальный перевод, а передачу интенсивности чувства через местные поэтические образы, но с оговоркой в предисловии. 6. Кейс-анализ: Российский переводчик получил заказ на перевод лекции о Байроне для китайской аудитории. Лектор использует слово «байронический герой» как архетип. В китайской культуре нет прямого аналога (бунт ради бунта не одобряется). Как, используя методы учёта культурного разнообразия, передать этот концепт? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Ввести транслитерацию «байлунь синьсюн» + описательное

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			определение «герой, который отвергает общество из-за глубокого разочарования, но не стремится к гармонии». Сравнить с местными понятиями (например, «отшельник-бунтарь» из даосизма), но указать различия. Не упрощать до «злодей» или «романтик».
Литература XIX–XX веков (реализм, неоромантизм и современность)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит перевести роман Диккенса «Большие надежды» для вьетнамской аудитории. Концепт «джентльмен» в викторианской Англии включает честь, происхождение и досуг. Во вьетнамской культуре ближе понятие «образованный учёный-чиновник» (quan lại). Как передать специфику, не навязывая ложных параллелей? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять на «quan lại» (другая иерархия). Транслитерация «джентльмен» + пояснение «в викторианской Англии — человек благородного происхождения и воспитания, ценящий честь выше денег». Показать эволюцию Пипа как путь к настоящему джентльменству. 2. Кейс-анализ: При переводе рассказа Киплинга «Ким» индийский редактор требует убрать фразы, которые могут быть восприняты как колониальное высокомерие (например, описание местных жителей как «детей»). Как, сохраняя исторический контекст, продемонстрировать уважение к индийскому наследию? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не цензурировать, но добавить предисловие: «Киплинг писал с позиции британца своей эпохи, его взгляды сегодня могут быть спорными». В сносках указать, где его язык отражает колониальные стереотипы, а где — искреннюю любовь к Индии. 3. Кейс-анализ: Переводчик готовит субтитры к экранизации «Портрета Дориана Грея» Уайльда для исламской страны. Концепт «гедонизм» и «эстетизм» вступает в противоречие с местными ценностями. Как, используя знание культурных традиций (викторианский декаданс vs религиозная этика), объяснить поведение героя? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Ввести рамку: «Уайльд показывает опасность культа красоты без морали — это не пропаганда, а предупреждение». В субтитрах сохранить эстетские монологи, но добавить в начале фильма текстовое предупреждение о

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			притчевом характере.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В команде переводчиков, работающих над «1984» Оруэлла, возник конфликт: американский коллега хочет заменить «Big Brother» на «Great Leader» для местной аудитории, где слово «brother» имеет религиозные коннотации. Британский авторский представитель против. Как найти решение? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «Big Brother» — не родство, а метафора тотальной слежки. Замена на «Great Leader» меняет смысл (вождь vs система). Компромисс: сохранить «Big Brother» + сноска «образ, означающий государство-наблюдатель». Для аудитории с религиозными коннотациями добавить пояснение, что это не семейный термин. 5. Кейс-анализ: Переводчик озвучивает дебаты о постколониализме, где индийский учёный цитирует роман Раджива Гандхи «The Inheritance of Loss». Британский участник не понимает важность гибридности английского языка в индийской литературе (индиш). Как переводчику объяснить эту культурную стратегию как форму сопротивления? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что «индиш» — не ошибка перевода, а сознательный приём, показывающий, что английский стал локальным. Предложить в русском переводе сохранить маркеры гибридности (например, кальки с хинди в скобках). Не «исправлять» английский. 6. Кейс-анализ: Российский издатель просит переводчика адаптировать роман Джулиана Барнса «История мира в 10½ главах» для российской аудитории, убрав иронию над православием (глава о Ноевом ковчеге). Переводчик знает, что ирония Барнса — универсальна (над всеми религиями). Как толерантно отказаться от купюр? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить издателю, что выборочное удаление иронии над одной религией исказит замысел Барнса (критика любого догматизма). Предложить альтернативу: сохранить все фрагменты, но добавить предисловие «автор использует равную иронию по отношению ко всем конфессиям — это его метод, а не антирелигиозная позиция».

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Литература Средневековья и Возрождения (становление)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	1. Назовите не менее трех ключевых концептов англосаксонской языческой культуры (wyrd, comitatus, mead-hall), отраженных в поэме «Беовульф». Раскройте их содержание и объясните, как знание этих концептов помогает переводчику избежать смысловых потерь при переводе на русский язык. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Wyrd — не «судьба» в фаталистическом смысле, а этический закон; comitatus — отношения вассальной верности, не «комитет»; mead-hall — не просто «пиршественный зал», а сакральный центр общины. Без этих знаний переводчик может заменить их современными аналогами («дружба», «команда», «ресторан»), разрушив эпос. 2. Перечислите основные типологические черты культуры Возрождения (антропоцентризм, неоплатонизм, гуманизм, интерес к античности). Как эти черты повлияли на формирование сонетной формы у Шекспира и как переводчику учитывать этот культурный код при передаче сонетов на восточные языки? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Антропоцентризм → внимание к внутреннему миру человека; неоплатонизм → идеализация возлюбленной; гуманизм → прославление земной любви. При переводе на восточные языки (где традиционно коллективизм и аскетизм) важно не заменять «земную страсть» на «духовное восхищение» и не редуцировать философский подтекст сонетов. 3. Раскройте содержание понятия «куртуазная культура» средневековья (рыцарский кодекс, служение Прекрасной Даме, аллегоризм). Какие трудности возникают при переводе рыцарских романов (например, «Смерть Артура» Т. Мэлори) на русский язык в связи с отсутствием прямых аналогов этих концептов в российской культурной традиции?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Куртуазная культура — система этических и эстетических норм рыцарства (верность, щедрость, вежливость, служение даме). В России прямого аналога нет (былины — другой тип героя). Трудности: перевод «amour courtois» не как «любовь», а как «служение»; передача аллегорий (замок = душа, дракон = грех). Стратегия: транслитерация + комментарий.
		ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	4. Проанализируйте различия между средневековым мистериальным театром (религиозная дидактика, библейские сюжеты) и ренессансным театром Шекспира (светский, психологизм, трагикомедия). Как эти различия влияют на перевод драматургических текстов? Приведите примеры адаптации библейских аллюзий в переводах Шекспира. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Мистерия — сакральное пространство, зритель — паломник; Шекспир — светское зрелище, зритель — соучастник. Различия: в мистерии перевод требует сохранения богословской точности; у Шекспира — передачи психологизма и игры слов. Пример: «Hamlet» — аллюзии на Каина и Авеля нужно пояснять, а не заменять на общие «братоубийство». 5. Подготовьте письменный анализ (реферат) на тему: «Отражение христианских и языческих культурных традиций в древнеанглийской поэзии (на примере "Беовульфа" и "Видения о Петре Пахаре")». Выявите не менее трех концептов, где синкретизм особенно заметен. Продемонстрируйте уважительное отношение к обеим традициям. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Образ судьбы (wyrd vs Providence). 2) Погребальный обряд (кремация vs христианское погребение). 3) Героический кодекс (месть vs всепрощение). Уважение: не оценивать язычество как «примитивное», а христианство как «прогрессивное», а показать их сосуществование как исторический факт. 6. Составьте сравнительную таблицу «Социокультурные различия в изображении любви в средневековой куртуазной поэзии (провансальские трубадуры) и в английской ренессансной лирике (Шекспир, Сидни)». Не менее 4 параметров. Как переводчик может использовать эту информацию при адаптации любовной лирики для современной российской аудитории?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Таблица: 1) Объект — замужняя дама vs девушка/юноша. 2) Характер — служение/идеализация vs земная страсть. 3) Исход — недостижимость vs взаимность/утрата. 4) Роль телесности — отрицание vs принятие. Адаптация: не заменять средневековую «идеализацию» на «настоящую любовь» (анахронизм).
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	7. Смоделируйте ситуацию межкультурного конфликта при переводе шекспировской пьесы «Венецианский купец» для постановки в стране с сильными антисемитскими или, наоборот, просемитскими настроениями. Как переводчик (как медиатор) может предложить стратегию работы с образом Шейлока, чтобы сохранить авторский замысел и не спровоцировать оскорбление чувств? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Шейлок — сложный персонаж: жертва и злодей. Стратегия: не смягчать его негативные черты (цензура), но добавить предисловие о елизаветинском контексте (стереотипы эпохи). В стране с антисемитизмом — акцентировать «человечность» Шейлока («разве у еврея нет глаз?»). В просемитской среде — не убирать его жестокость, а показать её как ответную. 8. Разработайте план самостоятельной работы переводчика (не менее 5 пунктов) по повышению межкультурной компетенции применительно к переводу средневековых английских мистерий (цикл «Уэйкфилдские мистерии»). Какие методы учета культурного разнообразия (религиозного, социального, эстетического) вы примените? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: План: 1) Изучение литургического контекста (католические праздники, таинства). 2) Анализ социальной стратификации средневекового города (гильдии, цехи). 3) Консультация с историками религии. 4) Изучение переводов на другие европейские языки. 5) Разбор комических элементов (фарс, пародия) в мистериях. Методы: сохранение библейских реалий, транслитерация латинских вкраплений, пояснение юмора (не заменять на современный). 9. Опишите стратегию перевода «Утопии» Томаса Мора для китайской аудитории, где концепт «идеальное государство» традиционно связан с конфуцианской моделью (гармония, иерархия, сыновья почтительность). Как учесть культурное разнообразие, не искажая авторскую сатиру на европейское общество XVI века?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Конфуцианская утопия — иерархична и патриархальна; утопия Мора — критикует частную собственность и абсолютизм. Стратегия: не заменять «общественная собственность» на «семейный клан». Ввести транслитерацию ключевых терминов + пояснение «в европейской традиции утопия — вызов, а не образец». Не адаптировать под конфуцианство, а показать различие как диалог культур.
Литература XVII–XVIII веков (Просвещение и сентиментализм)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	1. Назовите не менее трех ключевых концептов пуританской культуры (предопределение, covenant, «внутренний свет»), отраженных в «Потерянном рае» Мильтона. Как знание этих концептов помогает переводчику при передаче богословской полемики в поэме? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Предопределение — не «судьба», а избранность к спасению; covenant — завет между Богом и человеком, не «договор»; внутренний свет — личное откровение, не «интуиция». Без этих знаний переводчик может секуляризировать теологию Мильтона, заменив её на общие рассуждения о свободе воли. 2. Перечислите основные типологические черты культуры Просвещения (рационализм, эмпиризм, идея прогресса, деизм). Как эти черты повлияли на жанр робинзонады (Дефо) и как переводчику учитывать этот культурный код при передаче образа Робинзона Крузо в культурах с иной трудовой этикой? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Рационализм → труд как способ познания; эмпиризм → ведение дневника/учета; прогресс → улучшение условий жизни; деизм → Бог как «часовщик». В культурах с фатализмом или созерцательностью переводчик должен пояснить, что активность Робинзона — не суетливость, а просветительский идеал. 3. Раскройте содержание понятия «готический роман» (готический ужас, sublime, сверхъестественное, средневековый антураж). Какие трудности возникают при переводе готических романов (например, «Замок Отранто» Уолпола) на русский язык в связи с различиями в восприятии сверхъестественного в православной и протестантской традициях? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Готический sublime — эстетика ужаса и возвышенного, не просто «страшно». В православной культуре сверхъестественное чаще связано с чудом

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			(сакральное), в протестантской — с проклятием (готическое). Трудность: передача призраков как психологической метафоры, а не как демонологии.
		ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	4. Проанализируйте различия между английским просветительским романом (Дефо, Свифт, Ричардсон) и русским просветительским романом (Фонвизин, Радищев). Как эти различия (индивидуализм vs коллективизм, эмпиризм vs моралзим) влияют на перевод английских просветительских текстов на русский язык? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Английский просветительский роман — эмпирический, бытописательный, герой-индивид. Русский — дидактический, публицистический, герой-«резонёр». При переводе на русский: не усиливать морализм, где его нет, не заменять «личный успех» на «служение обществу», сохранять индивидуалистический пафос. 5. Подготовьте эссе на тему: «Отражение культурных традиций иронии в "Путешествиях Гулливера" Дж. Свифта и в русской сатире XVIII века (Новиков, Фонвизин)». Как переводчик может передать свифтовскую иронию (мизантропическую, гротескную) русскоязычному читателю, не заменяя её на более мягкий русский юмор? Продемонстрируйте уважение к обеим традициям. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Свифт — чёрная ирония, отрицание человечества; русская сатира — обличительная, но с надеждой на исправление. Уважение: не смягчать Свифта до «доброго юмора», не называть его «циником», а пояснить исторический контекст (английский мизантропизм как реакция на лицемерие). 6. Составьте глоссарий из 7 ключевых понятий английской политической культуры XVIII века (Whig, Tory, Bill of Rights, impeachment, Habeas Corpus, constitutional monarchy, common law) с комментариями для русскоязычного читателя, демонстрирующими уважение к британскому наследию. Как этот глоссарий поможет переводчику при работе с политическими памфлетами Свифта и Дефо? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Глоссарий: Whig/Tory — не «партии» в современном смысле, а идеологические течения; impeachment — не «импичмент» президента, а обвинение министров; Habeas Corpus — не просто «право», а процедура. Уважение: показывать историческую ценность этих институтов без идеализации.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	7. Смоделируйте ситуацию: при переводе романа «Робинзон Крузо» для исламской страны редактор просит убрать эпизод, где Робинзон учит Пятницу читать Библию и критикует ислам (в оригинале есть намёки на «магометанина»). Как переводчик-медиатор может толерантно объяснить важность сохранения этого фрагмента как исторического свидетельства колониального мышления XVIII века? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что удаление фрагмента скрывает проблему колониализма, а не решает её. Предложить сохранить, но добавить предисловие: «Дефо отражает предрассудки своей эпохи — сегодня мы относимся к исламу с уважением». Не заменять «магометанин» на нейтральное «мусульманин» без комментария. 8. Разработайте чек-лист для переводчика (не менее 8 пунктов) «Как избежать культурных ошибок при переводе английской просветительской философской прозы (Дж. Локк, Д. Юм) на русский язык». Какие стратегии толерантного взаимодействия с философским наследием вы примените? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Чек-лист: 1) Не заменять «experience» на «опыт» без нюанса (эмпирический vs житейский). 2) Не переводить «idea» как «идея» в платоновском смысле. 3) Учитывать разницу в понимании «common sense» (шотландская школа vs бытовой смысл). 4) Сохранять латинские термины in situ. 5) Не модернизировать политическую лексику. 6) Проверять перевод по истории философии. 7) Консультироваться с англистами. 8) Добавлять комментарии к терминам-ложным друзьям. 9. Опишите стратегию перевода поэмы «Потерянный рай» Мильтона для индуистской аудитории, где концепт «грехопадение» отсутствует (циклическая сансара, а не линейное время). Как учесть религиозное разнообразие, не впадая в редукцию (не заменять «грех» на «кармическую ошибку»)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять «грехопадение» на «неправильное действие» (обесценивание). Ввести транслитерацию «грех» (грэх) + подробное пояснение в предисловии о христианской доктрине первородного греха. Сравнить с индийскими концептами (авидья — неведение), но указать различия. Не использовать слово «папа»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			(грех в индуизме — иной).
Литература первой половины XIX века (романтизм и его вершины)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	1. Назовите не менее трех ключевых концептов романтизма (романтический герой, двоемирие, готическое, ориентализм, национальный дух). Раскройте их содержание и объясните, как знание этих концептов помогает переводчику при передаче лирики Байрона, Вордсворта и Китса. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Романтический герой — изгой, бунтарь; двоемирие — конфликт идеала и реальности; ориентализм — интерес к Востоку как к «другому». Без этих знаний переводчик может принять байронического героя за обычного эгоиста, а восточные образы — за экзотику, а не философскую оппозицию Западу. 2. Перечислите основные типологические черты байронического героя (разочарование, индивидуализм, роковая страсть, изгойство, демонизм). Как эти черты повлияли на формирование «байронического» типа в европейской культуре и как переводчику учитывать этот культурный код при переводе «Паломничества Чайльд-Гарольда» на языки с иной традицией (например, японский, где индивидуализм не поощряется)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Байронический герой — не «злодей» и не «герой» в традиционном смысле. В коллективистских культурах (Япония) его бунт может быть понят как асоциальность. Стратегия: добавить предисловие о европейском романтическом индивидуализме как историческом феномене, не осуждать и не героизировать. 3. Раскройте содержание понятия «лейкизм» (озёрная школа, Вордсворт, Колридж): природа как учитель, поэзия обыденного, воображение vs фантазия. Какие трудности возникают при переводе стихов лейкистов на русский язык в связи с различиями в восприятии природы в англиканской и православной традициях? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Для лейкистов природа — пантеистическое божество, а не «пейзаж» или «иконописный фон». В православной традиции природа — творение, но не божество. Трудность: перевод «nature» не как «природа» (материя), а как «естество» (духовное). Стратегия: сохранять одушевлённость, не заменять на «красота природы».
		ИУК 5.2. Находит и	4. Проанализируйте различия между английским романтическим культом личности

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	(Байрон, Шелли) и немецким романтическим культом нации (братья Шлегели, Новалис). Как эти различия влияют на перевод политической лирики Шелли (например, «Ода западному ветру») на русский язык? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Английский романтизм — индивидуалистический, анархический; немецкий — коллективистский, националистический. При переводе Шелли на русский: не добавлять «народный» пафос, где его нет, сохранять личное «я» как центр вселенной, а не выразителя общих чаяний. 5. Подготовьте аналитическую записку на тему: «Отражение культурных традиций ориентализма в поэмах Байрона ("Гяур", "Корсар") и в русской романтической поэме (Пушкин, "Бахчисарайский фонтан")». Как переводчик может передать байроновский ориентализм (экзотика + критика Запада) русскоязычному читателю, не впадая в стереотипизацию Востока? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Байроновский ориентализм — не просто украшение, а способ показать лицемерие Запада через «свободный Восток». Уважение: не заменять восточные реалии на «общевосточные», консультироваться с носителями (турецкий, арабский). Не оценивать как «колониальный взгляд», а показать его историческую сложность. 6. Составьте сравнительную таблицу «Социокультурные различия в изображении безумия в английской романтической поэзии (Китс, "Ламия"; Колридж, "Кубла Хан") и в русской литературе XIX века (Достоевский, Гоголь)». Не менее 4 параметров. Как переводчик может использовать эту информацию при адаптации романтических текстов? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Таблица: 1) Природа безумия — творческое вдохновение vs патология. 2) Связь с реальностью — прорыв в иное vs уход от неё. 3) Оценка — позитивная (романтизм) vs негативная (реализм). 4) Лечение — не нужно vs лечить. При переводе: не заменять романтическое «безумие» на «сумасшествие» с негативной коннотацией.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём	7. Смоделируйте ситуацию: при переводе поэмы Байрона «Дон Жуан» для испанской

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	аудитории (где Дон Жуан — национальный миф, герой-любовник) возникает конфликт: испанцы считают байроновскую версию оскорбительной (Дон Жуан — пассивный, его соблазняют). Как переводчик-медиатор может объяснить, что Байрон намеренно деконструирует миф? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить испанской стороне, что Байрон использует иронию и пародию — это не неуважение к Испании, а критика романтического стереотипа «рокового любовника». Предложить добавить предисловие о байроновской поэтике. Не смягчать пародийные элементы. 8. Разработайте план тренинга для переводчиков (4 модуля) на тему: «Перевод английской романтической поэзии: культурные концепты и стратегии адаптации». Какие практические навыки должны быть сформированы у участников? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Модуль 1: Теория романтизма (двоемирие, готическое, ориентализм). Модуль 2: Анализ ключевых текстов (Байрон, Китс, Шелли). Модуль 3: Разбор переводов (П.В. Пастернак, С.Я. Маршак). Модуль 4: Практика перевода и комментарий. Навыки: распознавание романтических концептов, выбор стратегии (форенизация/доместикация), создание культурного комментария. 9. Опишите стратегию перевода «Сказания о старом мореходе» Колриджа для буддийской аудитории, где концепт «первородный грех» отсутствует, но есть понятие «карма». Как учесть культурное разнообразие, не заменяя христианскую символику на буддийскую? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять «грех» на «плохую карму» (разные онтологии). Сохранить христианскую символику (альбатрос как Христос), добавить пояснение: «В христианской традиции убийство невинного животного — грех против творения, а не только этическая ошибка». Для буддийской аудитории — сравнить с понятием «авидья» (неведение), но не отождествлять.
Литература XIX–XX веков (реализм, неоромантизм и	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития,	1. Назовите не менее трех ключевых концептов викторианской культуры (respectability, «ангел дома», separate spheres, самопомощь, социальный дарвинизм). Раскройте их содержание и объясните, как знание этих концептов помогает переводчику при передаче

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
современность)	культур в процессе межкультурного взаимодействия	культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	романов Диккенса, Теккерея и Э. Бронте. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Respectability — не просто «уважаемость», а социальная маска; «ангел дома» — идеал женщины-хранительницы очага; separate spheres — разделение мужской (публичной) и женской (частной) сфер. Без этих знаний переводчик может не понять подтекст (например, почему героиня бунтует, выходя из дома). 2. Перечислите основные типологические черты неоромантизма (конец XIX века): героический индивидуализм, эскапизм, имперский пафос, культ приключений (Киплинг, Стивенсон, Хаггард). Как эти черты повлияли на формирование колониального дискурса в литературе и как переводчику учитывать этот культурный код при переводе «Кима» или «Острова сокровищ» для постколониальной аудитории? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Неоромантический герой — одинокий мужчина, цивилизатор. В постколониальной перспективе это может читаться как империализм. Стратегия: не убирать имперский пафос (искажение), а добавить предисловие о двойственности Киплинга (любовь к Индии + колониальные стереотипы). 3. Раскройте содержание понятия «эстетизм» и «декаданс» в английской литературе рубежа веков (Уайльд, Пейтер, бичесшизм). Какие трудности возникают при переводе «Портрета Дориана Грея» на русский язык в связи с различиями в восприятии гедонизма в православной и англиканской традициях? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Эстетизм — жизнь как искусство, декаданс — упадок, культ чувственности. В православной традиции гедонизм осуждается резче, чем в англиканской (где есть компромисс). Трудность: передача уайльдовской афористичности без морализаторства. Не заменять «наслаждение» на «грех» и не добавлять осуждения там, где автор его не вкладывал.
		ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о	4. Проанализируйте различия между английским викторианским романом (Диккенс, Теккерей) и русским классическим романом XIX века (Толстой, Достоевский) в изображении социального зла. Как эти различия (эволюционизм vs революционизм, реформа vs перерождение) влияют на перевод английских романов на русский язык?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Викторианский роман — социальная критика с надеждой на реформы (Оливер Твист найдёт дом). Русский роман — экзистенциальная критика, перерождение через страдание. При переводе: не добавлять русскому читателю «толстовского» пафоса, где Диккенс предлагает благотворительность, а не «воскресение». 5. Подготовьте эссе на тему: «Отражение культурных традиций колониализма в романе Р. Киплинга "Ким" и в русской литературе о Востоке (Н.С. Гумилёв, "Африканский дневник")». Как переводчик может передать киплинговскую идею "бремени белого человека" русскоязычному читателю, сохраняя критическую дистанцию, но без анахроничного осуждения? Продемонстрируйте уважение к наследию. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: У Киплинга «бремя» — сложная смесь патернализма и жертвенности. Уважение: не называть Киплинга «расистом» прямо, а показать, что его взгляды — продукт эпохи. Для русского читателя: сравнить с русским ориентализмом (Гумилёв — романтизация экзотики, без идеи «бремени»). 6. Составьте глоссарий из 10 ключевых понятий английской литературы модернизма (поток сознания, эпифания, интертекстуальность, коллаж, фрагментация, абсурд, отчуждение, антигерой, потерянный рай, метапроза) с комментариями для русскоязычного читателя, демонстрирующими уважение к модернистскому наследию (Джойс, Вулф, Элиот). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Глоссарий: поток сознания — не бессвязность, а новый способ моделирования психики; эпифания — не «озарение» в религиозном смысле, а момент истины в обыденном. Уважение: не называть модернизм «упадком», а показать его как ответ на кризис классического романа.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных	7. Смоделируйте ситуацию: при переводе романа Дж. Оруэлла «1984» для китайской аудитории возникает конфликт: цензура требует заменить «Большой Брат» на «Великий Лидер» (так как «брат» имеет религиозные коннотации в китайской культуре — братство в тайных обществах). Как переводчик-медиатор может аргументировать сохранение оригинала?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что «Big Brother» — не родство, а метафора тотальной слежки и фальшивой семейности диктатуры. Замена на «Великий Лидер» превращает Оруэлла в критику конкретного режима, а не универсальную антиутопию. Предложить сохранить транслитерацию «Биг Бразер» + пояснение. 8. Разработайте методические рекомендации для переводчиков (не менее 8 пунктов) «Как работать с постколониальными текстами англоязычных писателей (Салман Рушди, Чинуа Ачебе, Видиадхар Найпол) при переводе на русский язык». Какие стратегии учета культурного разнообразия (гибридность, индиш, культурная апроприация) вы примените? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Рекомендации: 1) Сохранять гибридность языка (индиш), не «исправлять» на британский английский. 2) Добавлять глоссарий для местных реалий. 3) Не заменять локальные метафоры на русские. 4) Консультироваться с носителями постколониальной культуры. 5) В предисловии объяснять историю колониализма. 6) Не использовать термины «туземный», «примитивный». 7) Уважать стратегии сопротивления авторов. 8) Не навязывать западные литературные каноны. 9. Опишите стратегию перевода романа У. Голдинга «Повелитель мух» для аудитории с сильными коллективистскими ценностями (например, для вьетнамской культуры). Как учесть, что индивидуалистический бунт Ральфа и интеллектуализм Пигги могут быть поняты как асоциальность, а диктатура Джека — как традиционная иерархия? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В коллективистской культуре Ральф и Пигги могут быть осуждены как «разрушители гармонии», а Джек — одобрен как «сильный лидер». Стратегия: в предисловии пояснить, что Голдинг критикует любую форму власти (и демократию, и диктатуру), а не противопоставляет «индивидуализм» «коллективизму». Не заменять конфликт на локальные категории, а дать универсальное прочтение.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер,

	проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, применять знания в области различного уровня закономерностей языка
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

1. Каковы основные жанры и темы англосаксонской литературы? Охарактеризуйте эпос «Беовульф».
2. Какое влияние оказало нормандское завоевание 1066 года на развитие английской литературы и языка?
3. Охарактеризуйте творчество Джеффри Чосера и значение его сборника «Кентерберийские рассказы» для становления английского литературного языка.
4. Что такое рыцарский роман в средневековой литературе? Приведите примеры произведений цикла о короле Артуре.
5. В чем заключаются ключевые идеи гуманизма эпохи Возрождения в Англии?
6. Охарактеризуйте творчество Томаса Мора и его утопический роман «Утопия».
7. Кто такие «университетские умы»? Назовите представителей этого направления (К. Марло, Р. Грин).
8. Какова роль сонета в поэзии английского Возрождения? Охарактеризуйте творчество Эдмунда Спенсера и Филипа Сидни.
9. Назовите основные периоды творчества Шекспира и характерные черты каждого из них.
10. Проанализируйте трагедию «Гамлет»: проблематику, образ главного героя, философский подтекст.
11. В чем особенность шекспировских исторических хроник? Как в них отражена идея сильной центральной власти?
12. Охарактеризуйте жанр шекспировской комедии на примере «Сна в летнюю ночь» или «Двенадцатой ночи».
13. Каково влияние пуританства на литературу XVII века? Охарактеризуйте творчество Джона Мильтона («Потерянный рай»).
14. Что такое метафизическая поэзия? Охарактеризуйте творчество Джона Донна.
15. Охарактеризуйте жанр аллегорической поэмы на примере «Путешествия пилигрима» Джона Беньяна.
16. Как отразилась Гражданская война и Реставрация в литературе второй половины XVII века (Джон Драйден)?

17. Каковы основные идеи английского Просвещения? Роль рационализма и эмпиризма.
18. Охарактеризуйте сатирическую прозу Джонатана Свифта («Путешествия Гулливера») как критику общества и человеческой природы.
19. Становление романа в XVIII веке. Творчество Даниэля Дефо («Робинзон Крузо») и Сэмюэла Ричардсона.
20. Охарактеризуйте творчество Генри Филдинга как представителя реалистического направления в романе («Том Джонс»).
21. В чем заключаются эстетические принципы сентиментализма? Чем он отличается от классицизма?
22. Охарактеризуйте роман Лоренса Стерна «Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена» как экспериментальное произведение.
23. Какую роль сыграла поэзия «кладбищенской школы» (Т. Грей) в переходе к предромантизму?
24. Назовите ключевые черты английского романтизма. В чем его отличие от европейского?
25. Охарактеризуйте творчество «Озерной школы» (Вордсворт, Колридж). Их манифест и новаторство.
26. Поэзия Джорджа Гордона Байрона: бунтарский пафос, лирический герой, байронизм.
27. Творчество Перси Биши Шелли и Джона Китса: философская лирика и культ красоты.
28. Что такое «байронический герой»? Каковы его основные черты?
29. Проанализируйте поэму «Паломничество Чайльд-Гарольда»: композиция, темы, образ героя.
30. Охарактеризуйте сатирическую поэму Байрона «Дон Жуан». В чем ее новаторство?
31. Каковы социально-исторические предпосылки развития критического реализма в Англии XIX века?
32. Творчество Чарльза Диккенса: социальная проблематика, галерея типов, гуманизм («Оливер Твист», «Дэвид Копперфильд»).
33. Сестры Бронте (Шарлотта, Эмили, Энн): психологизм, готические элементы, феминистские мотивы («Джейн Эйр», «Грозовой перевал»).
34. Творчество Уильяма Теккерея: сатира на высшее общество, роман «Ярмарка тщеславия».
35. Охарактеризуйте творчество Оскара Уайльда и эстетизм в английской литературе.
36. Роберт Льюис Стивенсон и неоромантизм: приключенческий роман и двойственность человеческой натуры («Странная история доктора Джекила и мистера Хайда»).
37. Томас Харди: трагический реализм, конфликт личности и рока, изображение сельской Англии.
38. Модернизм в английской литературе. Творчество Вирджинии Вулф и техника «потока сознания».
39. Антиутопии в литературе XX века: Джордж Оруэлл («1984») и Олдос Хаксли («О дивный новый мир»).
40. «Сердитые молодые люди» и послевоенная литература. Творчество Джона Осборна и других представителей направления.

КЛЮЧИ:

1. Англосаксонская литература и «Беовульф»

Основные жанры: героический эпос, элегии, хроники, религиозная поэзия.

«Беовульф» — древнейший памятник английского эпоса (VIII–X вв.). Сюжет основан на скандинавских легендах. Герой Беовульф побеждает чудовищ (Гренделя, мать Гренделя, дракона), символизируя борьбу порядка против хаоса. Произведение сочетает языческие мотивы (судьба, слава) с христианскими элементами.

2. Влияние нормандского завоевания

Завоевание 1066 года привело к смешению англосаксонского и французского культур. Французский стал языком двора и аристократии, латынь — церкви и науки, английский — народа. Это обогатило лексику английского языка (появились тысячи французских заимствований) и способствовало развитию рыцарской литературы и романтических сюжетов.

3. Джеффри Чосер и «Кентерберийские рассказы»

Чосер — «отец английской поэзии». Он писал на лондонском диалекте среднеанглийского языка, что способствовало его утверждению как литературного стандарта.

«Кентерберийские рассказы» — сборник новелл в стихах, объединенных рамочным сюжетом (паломничество в Кентербери). Произведение представляет панораму английского общества XIV века, используя различные жанры (рыцарский роман, басня, фаблио) и демонстрируя мастерство психологической характеристики персонажей.

4. Рыцарский роман

Жанр, популярный в XII–XV вв., воспевающий идеалы рыцарской чести, куртуазной любви и верности.

Цикл о короле Артуре: включает истории о поисках Святого Грааля, любви Ланселота и Гвиневры, предательстве Мордреда. Ключевые авторы: Кретьен де Труа (француз), но в Англии эти сюжеты перерабатывались (например, «Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь» — анонимный аллитерационный роман конца XIV века).

5. Идеи гуманизма

Гуманизм ставил в центр внимания человека, его разум, творческие способности и земную жизнь. Отказ от средневекового аскетизма, интерес к античному наследию, вера в безграничные возможности личности. В Англии гуманизм имел сильный этический и социальный оттенок.

6. Томас Мор и «Утопия»

Томас Мор — государственный деятель и мыслитель. Его роман «Утопия» (1516) описывает идеальное общество на вымышленном острове, где нет частной собственности, все трудятся, царит равенство и справедливость. Это первая социальная утопия, содержащая критику современных автору социальных язв Англии (огораживания, бедности).

7. «Университетские умы»

Группа драматургов конца XVI века, получивших университетское образование (Кристофер Марло, Роберт Грин, Томас Нэш). Они внесли в драматургию интеллектуальную глубину, риторическое мастерство и сложные характеры.

Кристофер Марло создал жанр трагедии характера («Доктор Фауст», «Тамерлан»), где герой гибнет из-за непомерных амбиций.

8. Сонет в английском Возрождении

Сонет пришел из Италии (Петрарка), но получил английскую форму (три четверостишия и двустишие, рифмовка abab cdcd efef gg).

Эдмунд Спенсер («Аморетти») развивал платоническую любовь.

Филип Сидни («Астрофил и Стелла») исследовал психологию влюбленности.

Шекспир позже переосмыслил традицию, сделав сонет более реалистичным и сложным.

9. Периоды творчества Шекспира

Ранний (1590–1594): Оптимизм, исторические хроники, легкие комедии («Укрощение строптивой»), ранние трагедии («Ромео и Джульетта»).

Зрелый (1595–1608): Великие трагедии («Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет»), «мрачные комедии».

Поздний (1609–1613): Романтизированные трагикомедии («Буря», «Зимняя сказка»), примирение и прощение.

10. Трагедия «Гамлет»

Проблематика: месть, безумие, предательство, смысл жизни и смерти.

Образ Гамлета: интеллектуал, рефлексирующий герой, страдающий от невозможности действовать в несовершенном мире. Монолог «Быть или не быть» выражает экзистенциальный кризис. Трагедия показывает крах гуманистических идеалов в мире зла.

11. Исторические хроники

Цикл пьес о королях Англии («Ричард III», «Генрих IV», «Генрих V»). Шекспир показывает историю как процесс становления сильного централизованного государства. Идея сильной власти необходима для преодоления феодальной раздробленности и гражданских войн. Образы королей эволюционируют от тиранов до мудрых правителей.

12. Шекспировская комедия

Комедии Шекспира («Сон в летнюю ночь», «Двенадцатая ночь», «Много шума из ничего») сочетают романтические сюжеты, переодевания, недоразумения с глубоким психологизмом и философским подтекстом. Важную роль играет мотив иллюзии и реальности, магии и природы. Финал обычно счастливый (брак), но часто с оттенком грусти.

13. Пуританство и Джон Мильтон

Пуританство требовало нравственной строгости, простоты и обращения к Библии.

Джон Мильтон — величайший поэт-пуританин. Его эпическая поэма «Потерянный рай» рассказывает о падении Адама и Евы и бунте Сатаны. Сатана у Мильтона — сложный, трагический фигура бунтаря, что отражает дух революционной эпохи. Поэма утверждает свободу воли человека и ответственность за грех.

14. Метафизическая поэзия и Джон Донн

Метафизики (Джон Донн, Джордж Герберт) использовали сложные интеллектуальные метафоры (кончетти), парадоксы, игру слов.

Джон Донн соединял чувственную любовь и духовные искания. Его стихи интеллектуальны, эмоционально напряженны. Знаменитое стихотворение «Блоха» использует бытовой образ для философских рассуждений о единстве душ.

15. Аллегорическая поэма и Джон Беньян

«Путешествие пилигрима» Джона Беньяна — христианская аллегория, где путь христианина из Города Разрушения в Небесный Град изображен как физическое путешествие с препятствиями (Яма Отчаяния, Ярмарка Тщеславия). Книга стала одной из самых читаемых в Англии после Библии.

16. Реставрация и Джон Драйден

После реставрации Стюартов (1660) литература стала более светской, изящной, ориентированной на французские образцы.

Джон Драйден — поэт, драматург, критик. Он разработал героическую куплетную строку, заложил основы литературной критики. Его творчество отражает баланс между разумом и страстью, порядок и хаос.

17. Идеи Просвещения

Вера в разум, науку, прогресс, естественные права человека. Критика религии, суеверий, тирании. Эмпиризм (Локк) утверждал, что знание приходит из опыта. Литература должна воспитывать и исправлять нравы.

18. Джонатан Свифт и «Путешествия Гулливера»

Свифт использовал форму путешествия для жесткой сатиры на человеческую природу и общество.

Лилипутия — сатира на политические интриги.

Страна великанов — взгляд на человечество со стороны, показ его ничтожности.

Лапута — сатира на оторванную от жизни науку.

Страна гуигнгнмов — противопоставление разумных лошадей и звероподобных йеху (людей), выражение мизантропии автора.

19. Становление романа: Дефо и Ричардсон

Даниэль Дефо («Робинзон Крузо»): Создал реалистический роман приключений. Робинзон — символ буржуазного индивидуализма, трудолюбия, покорения природы. Стиль имитирует документальность.

Сэмюэл Ричардсон («Памела», «Кларисса»): Роман в письмах. Фокус на внутреннем мире, психологии, моральных муках героинь. Заложил основы

психологического романа.

20. Генри Филдинг

Филдинг противопоставил сентиментализму Ричардсона широкий социальный реализм.

«Том Джонс» — «комический эпос в прозе». Широкая панорама английской жизни, галерея типов, ироничный рассказчик. Филдинг утверждал, что добродетель сочетается с естественностью, а не с ханжеством.

21. Принципы сентиментализма

Культ чувства, эмоций, индивидуального переживания. Интерес к «маленькому человеку», природе, простоте. Критика рационализма Просвещения. Главный источник истины — сердце, а не разум.

22. Лоренс Стерн и «Тристрам Шенди»

Экспериментальный роман, нарушающий все каноны. Сюжет постоянно прерывается отступлениями, ассоциациями, пустыми страницами. Стерн исследует поток сознания, субъективность восприятия времени и памяти. Это предтеча модернизма.

23. «Кладбищенская школа» и Томас Грей

Поэты, писавшие элегии на тему смерти, бренности бытия, меланхолии.

Томас Грей («Элегия, написанная на сельском кладбище») размышляет о равной участи всех людей перед смертью, сочувствует простым людям, чьи таланты остались нераскрытыми. Это мост к романтизму с его интересом к прошлому и эмоциям.

24. Черты английского романтизма

Интерес к природе, фольклору, средневековью, сверхъестественному. Культ индивидуализма, воображения, сильных страстей. Протест против индустриализации и рационализма. В отличие от немецкого или французского, английский романтизм часто более сдержан, связан с пейзажем и социальной критикой.

25. «Озерная школа» (Вордсворт и Колридж)

Уильям Вордсворт воспевал простую сельскую жизнь, природу как источник мудрости и духовности. Манифест в предисловии к «Лирическим балладам»: поэзия должна говорить простым языком о простых вещах.

Сэмюэл Тейлор Колридж отвечал за сверхъестественное («Старый моряк», «Кубла Хан»). Их совместный сборник «Лирические баллады» (1798) считается началом английского романтизма.

26. Джордж Гордон Байрон

Лидер романтического движения. Его герои — бунтари, одиночки, презирающие общество, но страдающие от внутренней пустоты. «Байронизм» стал модой в Европе. Поэмы «Корсар», «Мцыри», «Манфред».

27. Шелли и Китс

Перси Биши Шелли — поэт-революционер, идеалист, веривший в силу любви и искусства преобразовать мир («Ода западному ветру»).

Джон Китс — культ красоты, чувственности, античности. Для него «Красота есть правда, правда — красота» («Ода греческой вазе»). Трагизм осознания быстротечности жизни.

28. Байронический герой

Черты: аристократическое происхождение, исключительные способности, разочарованность в обществе, тайное преступление или прошлое, одиночество, презрение к условностям, внутренняя противоречивость, склонность к саморазрушению.

29. «Паломничество Чайльд-Гарольда»

Поэма-путешествие, принесшая Байрону славу. Гарольд бежит от пресыщения английским обществом в Европу. Лирические отступления

выражают мысли самого Байрона о свободе народов (Греция, Италия), истории, природе. Смесь исповеди и путевых заметок.

30. «Дон Жуан»

Сатирическая поэма, пародирующая легенду о соблазнителе. Дон Жуан у Байрона — скорее жертва обстоятельств и женских интриг, чем активный злодей. Поэма содержит острую сатиру на английское ханжество, политику, войну. Новаторство в свободном стиле, иронии, смешении высокого и низкого.

31. Предпосылки реализма

Промышленная революция, рост городов, обнищание рабочего класса, социальные конфликты, чартистское движение. Писатели стремились правдиво изобразить действительность, вскрыть социальные проблемы.

32. Чарльз Диккенс

Самый популярный писатель викторианской эпохи. Критиковал социальную несправедливость, работу домов призрения, судебную систему, эксплуатацию детей.

Герои: яркие типы, часто с гротескными чертами. Гуманизм, вера в возможность исправления через любовь и раскаяние. «Оливер Твист», «Приключения Оливера Твиста», «Дэвид Копперфильд», «Холодный дом».

33. Сестры Бронте

Шарлотта Бронте («Джейн Эйр»): История независимой гувернантки, поиск любви и самоуважения. Феминистские мотивы, готические элементы (безумная жена на чердаке).

Эмили Бронте («Грозовой перевал»): Мощная, разрушительная страсть Хитклифа и Кэтрин. Природа как отражение душевных бурь. Выход за рамки социальной морали.

34. Уильям Теккерей

Автор «Ярмарки тщеславия». Сатирик, изображавший лицемерие высшего света. Его герои часто амбивалентны (Бекки Шарп — умная авантюристка, вызывающая и осуждение, и симпатию). Теккерей называл свой метод «роман без героя», показывая обычных людей с их слабостями.

35. Оскар Уайльд и эстетизм

Движение «Искусство для искусства». Красота выше морали и пользы. Уайльд прославился остроумными комедиями («Как важно быть серьезным») и романом «Портрет Дориана Грея», где исследуются темы двойничества, гедонизма и цены вечной молодости.

36. Роберт Льюис Стивенсон

Неоромантик, возродивший интерес к приключенческому роману («Остров сокровищ», «Черная стрела»).

«Доктор Джекил и мистер Хайд» — философская притча о двойственности человеческой природы, борьбе добра и зла внутри одного человека. Предтеча психоанализа в литературе.

37. Томас Харди

Писатель переходного периода. Изображал упадок патриархальной сельской Англии под натиском капитализма. Его герои часто становятся жертвами слепого рока, социальных предрассудков и собственных страстей. Пессимизм, трагизм («Тэсс из рода д’Эрбервиллей», «Джуд Незаметный»).

38. Модернизм и Вирджиния Вулф

Модернизм отверг традиционный реализм, сосредоточившись на внутреннем мире, потоке сознания, субъективности времени.

Вирджиния Вулф («Миссис Дэллоуэй», «На маяк») использовала технику потока сознания для передачи мельчайших движений мысли и эмоций. Исследовала проблему идентичности, роли женщины, хрупкости бытия.

39. Антиутопии

Джордж Оруэлл («1984»): Тоталитарное общество, контроль над мыслью, языком (новояз), историей. Страх перед технологическим

тоталитаризмом.

Олдос Хаксли («О дивный новый мир»): Общество потребления, генетическая инженерия, удовлетворение любых желаний, потеря индивидуальности через удовольствие и наркотики (сома). Критика технократии.

40. «Сердитые молодые люди»

Направление 1950-х годов. Писатели из рабочих классов, выражавшие протест против классового неравенства, лицемерия истеблишмента.

Джон Осборн («Оглянись во гневе») показал конфликт молодого рабочего интеллигента с буржуазным обществом. Герои циничны, агрессивны, разочарованы в послевоенных перспективах.

Критерии оценивания зачета

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	**Вариант 2**
1	Литература Средневековья и Возрождения (становление)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности и исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите культурный концепт эпохи Возрождения и его проявление в литературе: А. Антропоцентризм Б. Неоплатонизм В. Гуманизм Г. Интерес к античности 1) Идеализация возлюбленной в сонетах 2) Внимание к внутреннему миру человека 3) Заимствование мифологических сюжетов 4) Прославление земной любви и разума КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3. 2. Соотнесите автора английского Возрождения и его ключевую идею для перевода: А. Т. Мор Б. Ф. Сидни В. Э. Спенсер Г. У. Шекспир	1. Соотнесите понятие из куртуазной культуры и его переводческую проблему: А. Fin'amor Б. Paratge В. Largesse Г. Preux 1) Щедрость как рыцарская добродетель (не просто «великодушие») 2) Благородный нрав, честь (не «парад») 3) Куртуазная любовь как служение (не «романтическая любовь») 4) Доблесть, воинское мастерство (не «храбрость») КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=1, Г=4. 2. Соотнесите жанр средневековой английской литературы и его культурную функцию: А. Мистерия Б. Моралите В. Рыцарский роман

					1) Аллегорическая поэма как воспитание добродетели 2) Критика социального устройства через вымышленный остров 3) Универсальность человеческих страстей вне времени 4) Поэзия как «искусство подражания» с дидактической целью КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3.	Г. Баллада 1) Аллегорическая борьба Добра и Зла 2) Библейские сюжеты, религиозная дидактика 3) Фольклорный эпос, часто трагический 4) Куртуазный кодекс, служение Даме КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в хронологическом порядке памятники английской средневековой литературы: 1) «Кентерберийские рассказы» Дж. Чосера 2) «Беовульф» 3) «Смерть Артура» Т. Мэлори 4) «Сэр Гавейн и Зелёный Рыцарь» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 1, 4, 3. 4. Расположите этапы развития английского театра от Средневековья к Возрождению: 1) Литургическая драма (внутри церкви) 2) Театр Шекспира («Глобус») 3) Мистериальные циклы (на городских площадях) 4) Моралите (аллегорические пьесы) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 2.	3. Расположите в логической последовательности действия переводчика при выявлении культурного концепта в средневековом тексте: 1) Сопоставить с концептами принимающей культуры 2) Выделить фрагменты с культурно-маркированной лексикой 3) Сформулировать содержание концепта для читателя перевода 4) Найти повторяющиеся лексемы и образы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 1, 3. 4. Расположите в хронологическом порядке появление следующих типологий культуры, значимых для перевода литературы Возрождения: 1) Концепция «диалога культур» (М. Бахтин) 2) Понятие «интертекстуальность» (Ю. Кристева) 3) Теория «культурного переноса» (Ф. Шлейермахер) 4) Идея «горизонта ожидания» читателя (Х.Р. Яусс) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 4, 2.
			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик заменяет древнеанглийское "mead-hall" на "ресторан", чтобы читателю было понятнее». Какая стратегия здесь использована и почему она ошибочна?	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит "pilgrimage" в "Кентерберийских рассказах" как "туристическая поездка", аргументируя это тем, что современный читатель не понимает сакрального смысла паломничества». Какая ошибка допущена?

			отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	1) Форенизация — правильно, так как сохраняет колорит 2) Генерализация — допустима, так как ресторан тоже место еды 3) Нулевой перевод — не применим 4) Доместикация — ошибочна, так как теряется сакральный смысл зала как центра общины КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик сохраняет древнеанглийское слово "wyrd" в тексте и добавляет сноску: "этический закон судьбы в англосаксонской культуре"». Какая стратегия межкультурной коммуникации применена? 1) Культурная адаптация 2) Форенизация с комментарием 3) Доместикация 4) Опущение с компенсацией КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.	1) Нарушение стилистической целостности 2) Игнорирование культурной динамики (сакральное → светское) 3) Излишняя буквализация 4) Правильное решение для массового читателя КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит "Canterbury Tales" на русский как "Кентерберийские рассказы", но добавляет предисловие о социальном составе паломников в средневековой Англии». Какая задача решена? 1) Компенсация утраченных культурных смыслов через комментарий 2) Передача фонетической формы 3) Жанровая адаптация 4) Лексическая замена КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	7. Какие из перечисленных факторов относятся к социокультурным различиям, важным для перевода «Кентерберийских рассказов»? 1) Сословная структура средневекового общества 2) Грамматическая структура среднеанглийского языка 3) Религиозные практики (паломничество, индульгенции) 4) Ритмический рисунок стиха 5) Гендерные роли (положение женщины) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 8. Какие стратегии толерантного взаимодействия следует применить переводчику при работе с архаизмами в «Смерти Артура» Т. Мэлори?	7. Какие культурные концепты эпохи Возрождения необходимо учитывать при переводе сонетов Шекспира на русский язык? 1) Неоплатоническая идеализация возлюбленной 2) Современное представление о платонической любви 3) Пантеистическое восприятие природы 4) Христианская концепция греха и искупления 5) Антропоцентризм как интерес к внутреннему миру КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 5. 8. В каких случаях переводчику необходимо добавить комментарий при переводе текстов английского Возрождения на русский язык?

			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		1) Полная замена архаизмов на современную лексику 2) Сохранение архаизмов со сносками 3) Игнорирование архаизмов без комментариев 4) Частичное сохранение с внутритекстовым пояснением 5) Замена на стилизованные неологизмы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4.	1) При передаче имён собственных (Гамлет → Гамлет) 2) При передаче реалий, отсутствующих в русской культуре (паб, гильдия) 3) При передаче библейских аллюзий, незнакомых русскому читателю 4) При передаче интертекстуальных отсылок к античным мифам 5) При передаче междометий и звукоподражаний КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 4.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	9. Ситуация: Вы переводите сонет Шекспира, где автор использует античный миф о Нарциссе. В культуре перевода этот миф малоизвестен. Какие стратегии межкультурной коммуникации вы примените? Опишите не менее трёх действий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить имя Нарцисс с кратким пояснением в сноске; 2) Ввести описательный оборот «юноша, влюблённый в своё отражение»; 3) В предисловии к сборнику дать справку об античных мифах в поэзии Возрождения; 4) Не заменять на русский миф (анахронизм).	9. Ситуация: При переводе мистерии вы встречаете фрагмент, где высмеиваются нерадивые священники. Заказчик из религиозной страны просит убрать этот фрагмент, чтобы не оскорбить чувства верующих. Ваши действия как переводчика-культуролога? Опишите алгоритм. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Объяснить заказчику, что критика духовенства — жанровая черта средневековой мистерии, а не антирелигиозный выпад; 2) Предложить сохранить фрагмент с предисловием об историческом контексте; 3) Если заказчик настаивает — предложить альтернативу: мягкий вариант с комментарием; 4) Не цензурировать без веских оснований.

			социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		10. Объясните, как тип культуры (высококонтекстная vs низкоконтекстная) влияет на перевод средневековых аллегорических текстов (например, «Видение о Петре Пахаре»). Приведите не менее трёх различий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Высококонтекстная культура (средневековье): опора на общее знание Библии, недосказанность, символизм. Низкоконтекстная (современная): требует экспликации. Различия: 1) Аллегории нужно пояснять; 2) Библейские отсылки — комментировать; 3) Имплицитную мораль — эксплицировать.	10. Назовите не менее трёх культурных концептов англосаксонского эпоса «Беовульф», которые не имеют прямых эквивалентов в русском языке, и объясните, как их разное понимание может повлиять на перевод. Приведите примеры. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Wyrd — не «судьба» в фаталистическом смысле, а этический закон. Ошибка: перевод как «рок» создаёт ложную покорность. 2) Comitatus — не «команда»/«дружина», а личная верность вождю до смерти. 3) Mead-hall — не «пиршественный зал», а сакральный центр общины, символ защищённости.
2	Литература XVII–XVIII веков (Просвещение и сентиментализм)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите концепт пуританской культуры XVII века и его значение для перевода «Потерянного рая» Мильтона: А. Predestination Б. Covenant В. Inner light Г. Theodicy 1) Завет между Богом и человеком, не «договор» 2) Личное откровение, не «интуиция» 3) Божественное предопределение, не «судьба» 4) Оправдание Бога при существовании зла	1. Соотнесите просветительский концепт и его проявление в романе Дефо «Робинзон Крузо»: А. Эмпиризм Б. Рационализм В. Деизм Г. Идея прогресса 1) Ведение дневника и учёта как способ познания мира 2) Бог как «часовщик», не вмешивающийся в дела 3) Улучшение условий жизни на острове (постройки, сельское хозяйство)

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=2, Г=4. 2. Соотнесите тип культуры по отношению к природе и её отражение в литературе XVIII века: А. Просвещение (природа как механизм) Б. Сентиментализм (природа как источник чувств) В. Пуританство (природа как греховная) Г. Готический роман (природа как ужас) 1) Бурные пейзажи, скалы, бури (Замок Отранто) 2) Парки и сады с геометрической планировкой 3) Лес как место искушения (Путь паломника) 4) Сельское кладбище, вызывающее меланхолию (Грей) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=3, Г=1.	4) Логическое планирование каждого шага КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=4, В=2, Г=3. 2. Соотнесите жанр английской литературы XVIII века и его культурную функцию: А. Просветительский роман Б. Робинзонада В. Готический роман Г. Сентиментальное путешествие 1) Исследование психологии и чувствительности в дороге 2) Прославление индивидуальной предприимчивости и труда 3) Социальная критика через судьбу «маленького человека» 4) Эстетика ужаса и сверхъестественного как вызов рационализму КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=4, Г=1.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в хронологическом порядке произведения английской литературы XVII–XVIII веков: 1) «Потерянный рай» Дж. Мильтона 2) «Робинзон Крузо» Д. Дефо 3) «Путешествия Гулливера» Дж. Свифта 4) «Сентиментальное путешествие» Л. Стерна КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 4. Расположите в порядке усиления религиозного компонента следующие тексты английской литературы XVII–XVIII веков: 1) «Путь паломника» Дж. Беньяна (аллегория христианской жизни) 2) «Робинзон Крузо» Д. Дефо (молитвы, Промысел, но не догматика)	3. Расположите в логической последовательности действия переводчика при работе с политическим памфлетом Свифта: 1) Найти функциональный аналог политических реалий в культуре перевода 2) Выделить политические концепты (Whig, Tory, impeachment) 3) Добавить комментарий о партийной системе Англии XVIII века 4) Сопоставить с политической терминологией принимающей культуры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 1, 3. 4. Расположите в порядке убывания рационализма следующие жанры английской литературы XVIII века:

					3) «Замок Отранто» Х. Уолпола (сверхъестественное без теологии) 4) «Тристрам Шенди» Л. Стерна (редкие отсылки к Богу) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4, 3.	1) Сентиментальное путешествие (эмоции превыше логики) 2) Политический памфлет (аргументация и факты) 3) Готический роман (сверхъестественное, иррациональное) 4) Философский роман (рассуждения, идеи) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 1, 3.
			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит английское "gentleman" в романе Дефо как "дворянин", хотя в викторианской Англии это понятие шире (включает джентльменов по воспитанию, не только по рождению)». Какая ошибка допущена? 1) Анахронизм — перенос современных смыслов 2) Сужение культурного концепта 3) Излишняя генерализация 4) Правильное решение, так как «джентльмен» непонятен КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик заменяет свифтовскую иронию в "Скромном предложении" на открытое негодование, считая, что русский читатель не поймёт чёрного юмора». Это пример: 1) Культурной адаптации, искажающей авторский замысел 2) Форенизации, сохраняющей стиль 3) Компенсации через смену регистра 4) Нулевого перевода КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.	5. Прочитайте фрагмент: «При переводе "Потерянного рая" переводчик сохраняет слово "covenant" и добавляет сноску: "в пуританской теологии — завет между Богом и избранными"». Какая стратегия применена? 1) Доместикация через функциональный аналог 2) Форенизация с культурным комментарием 3) Опущение с компенсацией в другом месте 4) Генерализация понятия КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит "sublime" в готическом романе как "возвышенное", но не поясняет, что это эстетическая категория ужаса и восторга одновременно». Какая проблема возникает? 1) Потеря эстетической специфики готики 2) Излишнее усложнение текста 3) Нарушение грамматических норм 4) Стилистическая ошибка КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.

			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	7. Какие из перечисленных факторов относятся к социокультурным различиям, важным для перевода «Путешествий Гулливера»? 1) Политическая система Англии XVIII века (партии, парламент) 2) Грамматическая структура английского языка 3) Система мер и весов (лилипуты) 4) Морская терминология (Гулливер — хирург на корабле) 5) Религиозные споры (англикане vs католики) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 8. В каких случаях переводчику необходимо добавить комментарий при переводе английских просветительских философских текстов (Локк, Юм) на русский язык? 1) При передаче термина «experience» (эмпирический опыт vs житейский опыт) 2) При передаче имён собственных 3) При передаче термина «common sense» (шотландская школа vs бытовой смысл) 4) При передаче чисел и дат 5) При передаче политических терминов (constitution) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.	7. Какие культурные концепты сентиментализма необходимо учитывать при переводе «Сентиментального путешествия» Л. Стерна? 1) Культ чувствительности (слезы как добродетель) 2) Ирония над чрезмерной чувствительностью 3) Пейзаж как отражение душевного состояния 4) Интерес к «маленькому человеку» 5) Рационализм и эмпиризм как основа познания КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 8. Какие методы учета культурного разнообразия наиболее эффективны при переводе готического романа (например, «Замок Отранто») для российской аудитории? 1) Сохранение латинских вкраплений с пояснениями 2) Замена католических реалий на православные 3) Добавление предисловия о жанре готического ужаса 4) Комментарии к средневековым антуражам (замок, аббатство) 5) Смягчение сцен насилия КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4.

			культурных традиций мира.			
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	9. Назовите не менее трёх культурных концептов английского Просвещения, отражённых в «Робинзоне Крузо» Дефо, которые не имеют прямых эквивалентов в русском языке, и объясните, как их разное понимание может повлиять на перевод. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) «Self-made man» — не «самоделкин», а человек, достигший успеха личным трудом. Ошибка: перевод как «выскочка» (негатив). 2) «Protestant work ethic» — не просто «трудолюбие», а богоугодность труда. 3) «Empiricism» — ведение дневника как способ познания, не «опыт» в бытовом смысле. 10. Ситуация: Вы переводите «Скромное предложение» Свифта для издания в стране, где каннибализм является культурным табу и любое упоминание вызывает отторжение. Как, используя стратегии межкультурной коммуникации, вы передадите свифтовскую иронию, не вызвав шок? Опишите не менее трёх действий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Добавить предисловие, объясняющее жанр «чёрной иронии» и исторический контекст (голод в Ирландии); 2) В начале текста поставить эпиграф: «Это сатирический памфлет, а не буквальное предложение»; 3) Сохранить парадоксальную формулировку, но в сноске пояснить метафорический смысл; 4) Не смягчать текст (иначе исчезнет эффект).	9. Объясните, как различие между культурой «вины» (западное христианство) и культурой «стыда» (традиционные общества) влияет на перевод исповеди героя в «Пути паломника» Дж. Беньяна. Приведите не менее трёх различий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Культура вины: внутренний суд, раскаяние как личное переживание. Культура стыда: внешняя оценка, потеря лица. Различия: 1) Исповедь — личная vs публичная; 2) Грех — внутреннее состояние vs нарушение нормы; 3) Спасение — вера vs соблюдение ритуалов. Перевод: пояснять разницу, не заменять на местные понятия. 10. Ситуация: При переводе «Потерянного рая» Мильтона для исламской аудитории концепт «первородный грех» отсутствует. Как переводчик может передать этот христианский догмат, не вызывая отторжения? Опишите алгоритм действий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) В предисловии объяснить разницу между христианской доктриной грехопадения и исламским пониманием (Адам покаялся, прощён); 2) Сохранить термин «первородный грех» с транслитерацией и пояснением; 3) Не заменять на «ошибку Адама» (обесценивание); 4) Добавить сравнительную таблицу догматов в приложении.

			мировой истории и культурных традиций мира.			
3	Литература первой половины XIX века (романтизм и его вершины)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности и исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите концепт английского романтизма и его значение для перевода: A. Romantic hero Б. Doubleness / двоемирие B. Gothic sublime Г. Orientalism 1) Конфликт идеала и реальности, требующий передачи через контраст в переводе 2) Герой-изгой, бунтарь, не «злодей» и не «герой» в традиционном смысле 3) Интерес к Востоку как к «другому», не экзотика ради экзотики 4) Эстетика ужаса и восторга одновременно (не просто «страшно») КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3. 2. Соотнесите поэта-романтика и его ключевой концепт для перевода: А. У. Вордсворт Б. С.Т. Колридж В. П.Б. Шелли Г. Дж. Китс 1) Сверхъестественное как реальное («Старый моряк») 2) Поэзия как «спонтанное переполнение сильных чувств» 3) «Отрицательная способность» (способность быть в неопределённости) 4) Поэт как «непризнанный законодатель мира» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3.	1. Соотнесите философское понятие романтизма и его переводческую проблему: A. Imagination (воображение) Б. Fancy (фантазия) B. Sublime (возвышенное) Г. Melancholy (меланхолия) 1) Не «грусть», а творческая тоска, источник вдохновения 2) Не «воображение» в бытовом смысле, а высшая творческая способность 3) Не «фантазия» как выдумка, а низший уровень воображения 4) Не «величественное», а смесь ужаса и восторга КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=4, Г=1. 2. Соотнесите понятие из эстетики романтизма и его значение для перевода поэзии: A. Organic form Б. Spontaneous overflow B. Negative capability Г. Willing suspension of disbelief 1) Читатель добровольно принимает нереалистичное (нужно сохранять «магию») 2) Форма рождается из содержания, не насилует его 3) Способность оставаться в неопределённости без погони за фактами 4) Стихи как прямой выплеск эмоций (не перегружать рационализацией) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=3, Г=1.

			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в хронологическом порядке поэмы Байрона в соответствии с эволюцией байронического героя: 1) «Дон Жуан» (пародия на байронического героя) 2) «Паломничество Чайльд-Гарольда» (зарождение типа) 3) «Манфред» (демонический, максималистский) 4) «Гяур» (восточный вариант) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 3, 1. 4. Расположите в порядке усиления восточного (ориентального) компонента произведения Байрона: 1) «Паломничество Чайльд-Гарольда» (Греция — восточная, но европеизированная) 2) «Дон Жуан» (восточные эпизоды, но пародийные) 3) «Гяур» (Турция, полное погружение в восточный контекст) 4) «Корсар» (условный Восток, пираты) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 3, 2.	3. Расположите в логической последовательности действия переводчика при выявлении байронического героя в тексте: 1) Выявить его отношение к обществу (бунт / изгойство) 2) Сопоставить с героями русской литературы (Онегин, Печорин) как аналогом, но не отождествлять 3) Найти ключевые маркеры: разочарование, индивидуализм, роковая страсть 4) Передать через лексику с оттенком трагической обречённости, не морализировать КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 2, 4. 4. Расположите в порядке возрастания сложности для перевода следующие концепты романтической поэзии: 1) Природа как живое существо (пантеизм лейкистов) 2) Метафора «мир — театр» 3) Концепт «гений места» (genius loci) в поэзии Китса 4) Образ «мировой души» (Anima mundi) у Шелли КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 1, 3, 4.
			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп,	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик заменяет байроновского "Childe Harold" на "юный Гарольд", не передавая архаичное "Childe" (староанглийское — юноша-рыцарь на пути к посвящению)». Какая ошибка допущена? 1) Потеря архаического ореола и статуса героя 2) Анахронизм — перенос современного значения 3) Излишняя детализация 4) Правильное решение, так как «Childe» непонятно	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик "Гяура" Байрона переводит ориентальные реалии (каймакан, наргиле) через описательный перевод ("пенка из буйволиного молока", "кальян"), а не через транслитерацию». Это пример: 1) Ошибки, так как теряется экзотика 2) Форенизации, сохраняющей колорит 3) Доместикации, приемлемой для массового читателя 4) Компенсации в другом месте КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.

			опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит "The Rime of the Ancient Mariner" как "Сказание о старом мореходе", но опускает религиозные аллюзии (альбатрос как Христос, благословение змей) как "непонятные русскому читателю"». Какая проблема возникает? 1) Потеря христианского подтекста — поэма становится просто страшной историей 2) Стилистическая ошибка — жанр сказания не соответствует 3) Грамматическая ошибка — неправильное время 4) Проблем нет — аллюзии не важны КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.	6. Прочитайте фрагмент: «В переводе "Кубла Хана" Колриджа переводчик сохраняет восточные реалии (Xanadu, Alph, Abyssinian maid) и добавляет глоссарий». Это пример: 1) Доместикации через пояснение 2) Форенизации с комментарием 3) Опущения с компенсацией 4) Генерализации без потери смысла КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	7. Какие социокультурные различия между английским романтизмом и русским романтизмом влияют на перевод поэзии Байрона на русский язык? 1) Английский индивидуализм vs русский «соборный» романтизм 2) Разница в системах стихосложения 3) Отношение к бунту: Байрон — бунт ради бунта, Лермонтов — бунт с трагическим исходом 4) Присутствие/отсутствие ориентальных мотивов 5) Разница в религиозной окраске (протестантизм vs православие) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 8. Какие стратегии толерантного взаимодействия следует применить переводчику при работе с байроновским ориентализмом (поэма «Гяур»)?	7. Какие из перечисленных черт байронического героя необходимо учитывать при переводе «Паломничества Чайльд-Гарольда»? 1) Разочарование в обществе и себе 2) Индивидуалистический бунт (не просто эгоизм) 3) Коллективистские ценности 4) Роковая страсть и изгойство 5) Гармония с природой как решение проблем КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 8. Какие культурные концепты лейкистов (озёрной школы) необходимо учитывать при переводе стихов Вордсворта? 1) Природа как учитель и духовный наставник 2) Интерес к обыденному и «маленькому человеку» 3) Героический пафос и тираноборчество 4) Пантеистическое восприятие природы (божество в каждой травинке)

			уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		1) Сохранять восточные реалии в транслитерации 2) Заменять восточные понятия на «общечеловеческие» 3) Добавлять пояснения к культурно-специфическим элементам (гарем, мулла) 4) Игнорировать критику ислама у Байрона как «исторический контекст» 5) Консультироваться с носителями восточных культур КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 5.	5) Поэзия как «спонтанное переполнение сильных чувств» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4, 5.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	9. Ситуация: Вам предстоит перевести поэму Байрона «Дон Жуан» для испанской аудитории, где Дон Жуан — национальный миф (герой-любовник, соблазнитель). Байрон представляет его как пассивного, которого соблазняют. Как, используя знание типологий культур (испанская vs английская), вы объясните эту реинтерпретацию? Предложите стратегию перевода. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) В предисловии объяснить, что Байрон сознательно пародирует миф, а не неуважает испанскую культуру; 2) Сохранить байроновскую иронию, не смягчая её; 3) Добавить сравнение с традиционным образом Дон Жуана в сносках; 4) Не заменять байроновского героя на традиционного (искажение авторского замысла).	9. Ситуация: При переводе «Сказания о старом мореходе» Колриджа для буддийской аудитории возникает проблема с концептом «грех» (убийство альбатроса). В буддизме нет греха, есть неблагой поступок (акушала). Как, используя знание типологий религиозных культур, передать христианский смысл? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить термин «грех» с пояснением: «в христианстве — нарушение воли Бога, а не просто неблагой поступок»; 2) Сравнить с понятием «акушала», но указать различия; 3) В предисловии объяснить разницу между теистическим и нетеистическим пониманием зла; 4) Не заменять «грех» на «кармическую ошибку» (разные онтологии). 10. Назовите не менее трёх ключевых отличий байронического героя от традиционного

			своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		10. Объясните, как концепт «отрицательная способность» (negative capability) Китса влияет на перевод его поэзии. Приведите не менее трёх примеров того, что переводчик должен учитывать. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «Отрицательная способность» — способность поэта быть в неопределённости, не искать рационального объяснения. При переводе: 1) Не добавлять логических связей, где их нет; 2) Сохранять многозначность образов (например, «beauty» одновременно и красота, и благо); 3) Не заменять метафоры на рационалистические объяснения; 4) Допускать недоговорённость.	романтического героя (например, от героя Вордсворта). Объясните, как эти отличия влияют на выбор переводческих решений. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Байронический герой — бунтарь-индивидуалист, вордсвортовский — созерцатель, сливающийся с природой. В переводе: у Байрона — экспрессивная лексика (бунт, проклятие), у Вордсворта — спокойная, медитативная. 2) Байроновский герой — изгой, вордсвортовский — часть общины. 3) У Байрона — роковая страсть, у Вордсворта — отсутствие страстей. Ошибка: смешение типов.
4	Литература XIX–XX веков (реализм, неоромантизм, модернизм, постмодернизм)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите концепт викторианской культуры и его значение для перевода романов Диккенса: А. Respectability Б. Angel in the house В. Separate spheres Г. Self-help 1) Идеал женщины-хранительницы домашнего очага 2) Разделение мужской (публичной) и женской (частной) сфер 3) Социальная маска благопристойности, не просто «уважаемость» 4) Достижение успеха личными усилиями, не «помощь себе» буквально КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=2, Г=4.	1. Соотнесите концепт постмодернизма и его переводческую проблему: А. Деконструкция Б. Ирония и пародия В. Интертекстуальность Г. Метапроза (осознание себя романом) 1) Разрушение бинарных оппозиций — передавать неоднозначность, не упрощать 2) Автор говорит с читателем о процессе письма — сохранять этот слой 3) Отсылки к другим текстам (Шекспир, Библия) — комментировать без потери игры 4) Насмешка над жанрами и штампами — не сглаживать, не заменять на серьёзное КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=4, В=3, Г=2.

					2. Соотнесите автора английского модернизма и его ключевой эстетический принцип: А. В. Вулф Б. Дж. Джойс В. Т.С. Элиот Г. Д.Г. Лоуренс 1) «Объективный коррелят» — передача эмоции через предметный ряд 2) «Моменты бытия» — фиксация мгновенных впечатлений 3) «Эпифания» — озарение через обыденное 4) «Кровь и интуиция» против цивилизации и разума КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1, Г=4.	2. Соотнесите понятие модернизма и его значение для перевода «Улисса» Джойса: А. Поток сознания (stream of consciousness) Б. Эпифания (epiphany) В. Интертекстуальность Г. Коллаж / монтаж 1) Внезапное озарение в обыденном, не «явление» в религиозном смысле 2) Скачкообразная смена тем, мест, персонажей без маркеров — сохранять сбивчивость 3) Нелинейное повествование, имитация работы сознания — не структурировать за автора 4) Отсылки к Гомеру, Шекспиру, Библии — комментировать без упрощения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=4, Г=2.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в хронологическом порядке произведения английской литературы XIX–XX веков: 1) «Улисс» Дж. Джойса (модернизм) 2) «Большие надежды» Ч. Диккенса (викторианский реализм) 3) «Ким» Р. Киплинга (неоромантизм) 4) «Волхв» Дж. Фаулза (постмодернизм) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 1, 4. 4. Расположите в логической последовательности действия переводчика при работе с потоком сознания в «Миссис Дэллоуэй» В. Вулф: 1) Выявить переходы между точками зрения персонажей без маркеров 2) Не структурировать текст (не разбивать на абзацы там, где их нет) 3) Сохранить пунктуацию автора (многоточия, тире как смену мысли)	3. Расположите этапы эволюции колониального дискурса в английской литературе: 1) Киплинг, «Ким» (имперский неоромантизм) 2) Конрад, «Сердце тьмы» (критика колониализма) 3) Форстер, «Поездка в Индию» (межкультурный диалог) 4) Рушди, «Дети полуночи» (постколониальный роман) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 4. Расположите в порядке усиления абсурда следующие тексты английской литературы XX века: 1) «1984» Дж. Оруэлла (антиутопия, логичный кошмар) 2) «Улисс» Дж. Джойса (поток сознания, но с внутренней логикой) 3) «Слепой убийца» М. Этвуд (сложная структура, но реалистичная) 4) «Повелитель мух» У. Голдинга (аллегория, логика дикости)

					4) Передать плавность и ассоциативность, не добавляя логических связей КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 2.	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 4, 2.
			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	5. Прочитайте фрагмент: «При переводе "Портрета Дориана Грея" переводчик сохраняет уайльдовские парадоксы, не смягчая их для "моральной аудитории"». Это пример: 1) Уважения к эстетической программе Уайльда (искусство не морально) 2) Ошибки, так как парадоксы оскорбляют читателя 3) Доместикации через сглаживание острых углов 4) Генерализации, делающей текст понятнее КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик сохраняет в тексте романа Рушди "Midnight's Children" гибридный английский (индиш) и добавляет глоссарий». Какая стратегия применена? 1) Нулевой перевод 2) Доместикация через замену на русские диалектизмы 3) Элиминация гибридности как «неправильного английского» 4) Форенизация с комментарием, сохраняющая постколониальный колорит КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4.	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик "Сердца тьмы" Конрада добавляет предисловие о колониальном контексте, объясняя, что взгляд автора на Африку — продукт эпохи». Это пример: 1) Толерантного взаимодействия с постколониальной критикой 2) Ошибки, так как автор не нуждается в оправдании 3) Цензуры, скрывающей расизм Конрада 4) Излишнего морализаторства КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик заменяет ирландские реалии в "Улиссе" Джойса (Guinness, O'Connell Street) на общеевропейские аналоги, чтобы "читатель понял"». Это пример: 1) Форенизации, сохраняющей оригинал 2) Удачной адаптации для международного читателя 3) Культурной элиминации, стирающей национальную идентичность 4) Компенсации через добавление других реалий КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие	7. Какие из перечисленных черт викторианской культуры необходимо учитывать при переводе романов Диккенса?	7. Какие стратегии толерантного взаимодействия следует применить переводчику при работе с постколониальным романом (например, «Дети полуночи» Рушди)?

			саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	1) Классовая система (джентльмены, простолюдины, слуги) 2) Грамматическая структура английского языка 3) Система благотворительности и работные дома 4) Гендерные роли (положение женщины в обществе) 5) Фонетическая транскрипция диалектов КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4. 8. Какие социокультурные различия между викторианской Англией и современной Россией влияют на перевод социальных романов Диккенса? 1) Понимание «джентльмена» (не просто «дворянин») 2) Разница в правовых системах (английское общее право vs российское) 3) Система образования (паблик скулз vs российские гимназии) 4) Разница в алфавитах 5) Отношение к благотворительности (работные дома vs приюты) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 5.	1) Сохранять гибридный английский (индиш) без «исправления» 2) Заменять индийские реалии на русские для понятности 3) Добавлять глоссарий для культурно-специфических терминов 4) Игнорировать критику британского колониализма 5) Консультироваться с носителями индийской культуры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 8. Какие культурные концепты постмодернизма необходимо учитывать при переводе романов Дж. Фаулза («Волхв», «Коллекционер»)? 1) Ирония над литературными штампами 2) Интертекстуальность (отсылки к Шекспиру, греческим мифам) 3) Линейное повествование и хронология 4) Метапроза (автор комментирует процесс письма) 5) Моральный дидактизм и поучения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. Объяснение: ирония, интертекст, метапроза — ключевые черты постмодернизма. Линейность и дидактизм — черты реализма XIX века.
			ИУК 5.2. Находит и использует	Тип задания 5. Задания открытого типа с	9. Ситуация: Вы переводите роман Р. Киплинга «Ким» для издания в постколониальной стране (например, Индии), где фигура Киплинга	9. Ситуация: При переводе «Слепого убийцы» М. Этвуд встречаются отсылки к гностическим мифам (Зог, Сака). Целевая аудитория не знакома с

			необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	развернутым ответом.	воспринимается неоднозначно (имперский писатель). Как, используя стратегии межкультурной коммуникации, вы передадите киплинговскую любовь к Индии и одновременно его колониальные стереотипы? Опишите не менее трёх действий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Добавить предисловие, объясняющее двойственность Киплинга (любовь к Индии + взгляд британца своей эпохи); 2) В сносках отмечать, где его язык отражает колониальные стереотипы; 3) Сохранить текст без цензуры, но давать исторический контекст; 4) Пригласить индийского консультанта для проверки перевода этнографических деталей. 10. Ситуация: Вам предстоит перевести роман К. Исигуро «Остаток дня» (The Remains of the Day), где ключевым является концепт английской «сдержанности» (reserve, emotional restraint). В русской культуре прямое выражение чувств более принято. Как, используя знание типологий культур (высококонтекстная vs низкоконтекстная, монохронная vs полихронная), вы передадите этот концепт? Предложите не менее двух стратегий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить подтекст: передавать эмоции героя через описание действий, пауз, избегания прямых формулировок (как в оригинале); 2) Использовать лексику с оттенком «сдержанности», «достоинства», «самообладания»; 3) Не добавлять русской экспрессивности (восклицаний, прямых оценок), где её нет в оригинале; 4) В предисловии пояснить британскую культурную норму emotional restraint.	гностицизмом. Как, используя знание типологий религиозных культур, передать эти концепты без упрощения? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить имена Зог, Сака в транслитерации; 2) Добавить сноску: «в гностической мифологии — архонты, правители материального мира»; 3) В предисловии кратко объяснить основы гностицизма; 4) Не заменять на христианских демонов (иная онтология); 5) Сравнить с русскими понятиями (нечисть, бесы), но указать различия. 10. Ситуация: При переводе «Улисса» Джойса встречается многоязычная игра слов (английский, латынь, греческий), которая непереводима на русский буквально. Как переводчик может передать этот модернистский приём? Опишите не менее трёх стратегий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Найти функциональный аналог — использовать русские многоязычные вкрапления (церковнославянский, французский); 2) Сохранить исходные слова с комментарием в сноске; 3) Передать эффект через русские омонимы или каламбуры; 4) В предисловии объяснить, что Джойс сознательно использует многоязычие как приём.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий